Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z twoimi narodzinami było tak: W dniu twego narodzenia nie przecięto twej pępowiny\* i nie obmyto cię w wodzie dla oczyszczenia,\*\* i nie natarto cię solą, i nie owinięto w pieluszki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z twoimi narodzinami było natomiast tak: W dniu, gdy się urodziłaś, nie przecięto twej pępowiny i nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić. Nie natarto cię solą ani nie owinięto w pieluszki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *takie* były twoje narodziny: W dniu, kiedy się urodziłaś, nie odcięto ci pępowiny ani nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą ani w pieluszki nie owinięto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A narodzenie twoje takie: W dzień, któregoś się urodziła, nie urzniono pępka twego, i wodą cię nie obmyto dla ochędożenia, ani cię solą posolono, ani w pieluchy uwiniono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyś się urodziła, w dzień narodzenia twego nie urzniono pępka twego i wodą cię nie zmyto na zdrowie ani cię solą solono, ani w pieluchy powito. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A twoje urodzenie: w dniu twego przyjścia na świat nie odcięto ci pępowiny, nie obmyto cię w wodzie, aby cię oczyścić; nie natarto cię solą i w pieluszki cię nie owinięto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z twoim narodzeniem było tak: Gdy się narodziłaś, nie przecięto twojej pępowiny i nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić, nie wytarto cię solą i nie owinięto w pieluszki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto twoje narodziny: W dniu twego urodzenia nie odcięto ci pępowiny i nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jak wyglądały twoje narodziny: w dniu twojego przyjścia na świat nie odcięto ci pępowiny ani nie obmyto w wodzie dla oczyszczenia. Nie natarto cię solą i nie owinięto w pieluszki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Takie były] twoje narodziny: Gdy przyszłaś na świat, nie odcięto ci pępowiny i nie wykąpano w wodzie, aby cię obmyć. Nie natarto cię solą i nie owinięto cię w pieluszki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє народження. В тому дні, в якому ти народилася, не звязали твоїх грудей, і в воді ти не була помита, ані не була посолена сіллю і не була повита пеленками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twoje narodzenie było takie: W dniu, w którym cię zrodzono, nie odcięto twej pępowiny, nie obmyto cię wodą w celu oczyszczenia, nie natarto cię solą, ani nie owinięto cię w pieluchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się zaś tyczy twoich narodzin – w dniu twych narodzin nie przecięto twej pępowiny i nie obmyto cię wodą, aby cię oczyścić, i w ogóle nie natarto cię solą ani wcale nie zawinięto cię w pieluszki. |

1. 1) nie przecięto twej pępowiny : wg G: nie zawiązali twoich piersi, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla oczyszczenia, לְמִׁשְעִי (lemisz‘i), hl. [↑](#footnote-ref-3)